



Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

ACORD Nr. 46
din 27-11-1997

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN CU PRIVIRE LA PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR*

Publicat : 30-12-1999 în Tratatate Internationale Nr. 23 art. 46

* *Semnat la Baku, la 27 noiembrie 1997.*

În vigoare din 28 ianuarie 1999

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare «Părți Contractante»,

dorind să intensifice colaborarea economică de lungă durată întru binele reciproc al ambelor state,

intenționînd să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat, și

recunoscînd că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, vor stimula inițiativa constructivă în acest domeniu,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord:

1) termenul *investiții* cuprinde orice tip de bunuri investite în corespundere cu activitatea economică a investițiilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legislația în vigoare a ultimei, și include, în special, dar nu exclusiv:

- a) valuta liber convertibilă sau altă valută străină achiziționată de către băncile Părților Contractante și care fac obiectul tranzacțiilor bancare;
- b) mașini, echipamente, inclusiv echipamente de birou;
- c) drepturi patrimoniale și nepatrimoniale, inclusiv dreptul de proprietate intelectuală (industrială), drepturi de autor, brevete, mostre, modele industriale, mărci comerciale, nume de

firmă, secrete de producție și comerciale, tehnologii, «know-how», «goodwill», legate de o investiție.

d) acțiuni, hîrtii de valoare și titluri de creanțe ale persoanelor juridice sau părți de proprietate ale acestor persoane juridice;

e) orice drept conferit de lege sau prevăzut de contract, precum și orice licențe și permisiuni în corespundere cu legea, inclusiv concesiile de explorare, dobîndire și exploatare a resurselor naturale.

Orice modificare a formelor de investire a bunurilor nu afectează caracterul lor de investiție.

2) Termenul *investitor* desemnează orice persoană fizică sau juridică, care investește în teritoriul celeilalte Părți Contractante:

a) termenul *persoană fizică* desemnează orice persoană fizică, care deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante, în conformitate cu legislația ei;

b) termenul *persoană juridică*, referitor la fiecare Parte Contractantă, desemnează orice întreprindere fondată în corespundere cu legislația în vigoare în statul fiecărei Părți Contractante.

3) Termenul *beneficii* se referă la sumele cîpătate în urma unei investiții și include, în special, dar nu exclusiv: profiturile, dobînda, cîștigurile de capital, acțiuni, dividende, redevențe, plăți pentru prestarea serviciilor.

4) Termenul *teritoriu*, referitor la fiecare Parte Contractantă, desemnează teritoriul, care se află sub suveranitatea acesteia, precum și zonele maritime și submarine, asupra cărora Partea Contractantă în cauză își exercită, în corespundere cu legislația națională și dreptul internațional, drepturile de suveranitate și jurisdicția.

Articolul 2

Aplicarea prezentului Acord

Condițiile prezentului Acord se vor aplica tuturor investițiilor realizate de către investitorii unei Părți Contractante în teritoriul celeilalte Părți Contractante pînă și după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Prevederile prezentului Acord pot fi modificate sau completate prin acordul comun al Părților Contractante.

Articolul 3

Promovarea și protejarea investițiilor

1) Fiecare Parte Contractantă va stimula în teritoriul său și va crea condiții favorabile investitorilor celeilalte Părți Contractante pentru efectuarea investiției și va admite investițiile în cauză conform legilor și reglementărilor sale.

2) Investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante vor profita de o atitudine echitabilă și justă și se vor bucura de o protejare și o securitate deplină în teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4

Regimul național și clauza națiunii celei mai favorizate

1) Fiecare Parte Contractantă va acorda în teritoriul său investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un regim just și echitabil și nu mai puțin favorabil, decât cel acordat investițiilor investitorilor proprii sau ale oricărei terțe țări.

2) Fiecare Parte Contractantă va asigura pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește activitatea acestora legată de investiții, un regim nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor proprii sau investitorilor statelor terțe.

Articolul 5

Garanții în caz de naționalizare sau expropriere a investițiilor străine

1) Investițiile străine nu pot fi expropriate, naționalizate sau supuse altor măsuri similare decât prin lege sau în temeiul unei legi cu acordarea compensației corespunzătoare.

2) Compensația trebuie să corespundă valorii investiției alienate potrivit unei evaluări, efectuate nemijlocit înainte de momentul în care exproprierea, naționalizarea sau alte măsuri similare au devenit publice. Ea trebuie să fie plătită în termen de trei luni din momentul aplicării măsurii respective, incluzând dobânda bancară aferentă calculată pînă la data plății. Suma compensației se plătește persoanei împuternicite în valuta în care a fost efectuată investiția și poate și transferată liber peste hotare.

3) Plata compensației este asigurată de către organul de stat împuternicit cu realizarea exproprierii, naționalizării sau a altor măsuri similare. Organul de stat va asigura valorarea și modul de plată ale compensației nu mai tîrziu de momentul aplicării sancțiunilor respective. Dacă organul de stat nu dispune de mijloace financiare necesare, plata compensației se va efectua din bugetul de stat.

4) Investitorul afectat are dreptul să solicite, în modul stabilit de legislație, verificarea legalității exproprierii, naționalizării sau a altor măsuri similare, precum și a corectitudinii cuantumului compensației.

Articolul 6

Transferuri

1) Părțile Contractante vor garanta transferul plăților legate de investiții și beneficii, în corespundere cu legislația în vigoare a Părților. Transferurile vor fi efectuate în valută liber convertibilă, fără oricare restricții și întîrzieri. Transferurile în cauză vor include, în special, dar nu exclusiv:

- a) capitalul și sumele adiționale de menținere sau majorare a investițiilor;
- b) venituri, inclusiv dividende, procente, redevențe;
- c) fondurile create pentru rambursarea împrumuturilor;
- d) plata pentru servicii;
- e) veniturile din vînzarea sau lichidarea investițiilor;
- f) salariul persoanelor fizice în conformitate cu legislația și actele normative ale Părții

Contractante, în care au fost efectuate investițiile.

2) Decontările vor fi efectuate în valută liber convertibilă în corespundere cu cursul valutar oficial în vigoare la data decontării.

Articolul 7

Subrogarea

1) Dacă o Parte Contractantă sau intermediarul desemnat de aceasta efectuează plăți propriilor investitori în baza unei garanții, pe care ea a acordat-o în legătură cu o investiție în teritoriul celeilalte Părți Contractante, cea din urma Parte Contractantă menționată va recunoaște:

a) transmiterea în baza legii sau a unui acord legal în această țară a oricărui drept sau pretenții a investitorului către prima Parte Contractantă, precum și către intermediarul desemnat de aceasta, precum și că

b) Partea Contractantă prima menționată sau intermediarul desemnat de ea a primit prin subrogare dreptul de a exercita drepturile și de a promulga pretenții investitorului în cauză și că își asumă obligațiunile legate de investiție.

2) Drepturile sau pretențiile primite în urma subrogării nu vor depăși drepturile sau pretențiile originale ale investitorului.

Articolul 8

Diferențele dintre o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante

1) Orice diferend, ce poate apărea între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitor la o investiție pe teritoriul celei din urmă, va fi subiectul negocierilor dintre părțile în dezbatere.

2) Dacă oricare diferend, care poate apărea între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă nu poate fi soluționat în așa mod în decurs de 6 luni din ziua înaintării dezideratului în scris, investitorul are dreptul să transmită cazul la:

a) Centrul Internațional de Soluționare a Diferențelor legate de Investiții (ICSID), având în vedere condițiile aplicabile de către «Convenția pentru Soluționarea Diferențelor legate de Investiții între State și cetățenii altor State», deschisă pentru semnare la Washington D.C. din 18 martie 1965, în caz că ambele Părți Contractante au aderat la această Convenție, sau la

b) un arbitru sau tribunal internațional de arbitri, format conform Regulilor de Procedură de Arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional (UNCITRAL).

Părțile, implicate în diferend, pot să modifice aceste reguli printr-o înțelegere în scris. Hotărârea Arbitrajului va fi finală și obligatorie pentru ambele Părți, implicate în diferend.

Articolul 9

Soluționarea diferențelor dintre Părțile Contractante

1) Diferențele, apărute între Părțile Contractante, privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate prin consultări sau negocieri.

2) Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în decurs de 6 luni, la solicitarea uneia dintre Părțile Contractante, diferendul în cauză, în conformitate cu prevederile prezentului Articol, va fi transmis unui Tribunal de Arbitri.

3) Tribunalul de Arbitri va fi constituit pentru fiecare caz aparte în felul următor: în decurs de 2 luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va denumi un

membru al Tribunalului de Arbitri. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui terț stat, care, la confirmarea celor două Părți Contractante, va fi desemnat în calitate de Președinte al Tribunalului (denumit în continuare *Președinte*). Președintele va fi desemnat în decurs de 3 luni din data desemnării celorlalți doi membri.

4) Dacă în termenii prevăzuți în paragraful 3) al prezentului articol desemnările necesare nu vor fi efectuate, oricare Parte Contractantă poate, în lipsa altei înțelegeri, invita Președintele Tribunalului Internațional (ONU) să efectueze desemnările necesare. Dacă se va demonstra că Președintele deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante sau dacă există alte motive ce împiedică îndeplinirea funcției date, atunci va fi invitat să facă desemnările necesare Vicepreședintele. Dacă se va demonstra că și Vicepreședintele deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante sau nu poate să îndeplinească funcția dată, va fi invitat să facă desemnările în cauză următorul membru al Tribunalului Internațional (ONU), în ordine ierarhică, care nu deține cetățenia uneia dintre Părțile Contractante.

5) Tribunalul de Arbitri va primi decizia prin majoritate de voturi. Aceste decizii vor fi obligatorii. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru membrii săi ai tribunalului, precum și pentru reprezentanța sa la procedurile judiciare de arbitraj. Cheltuielile suportate pentru Președinte vor fi suportate în măsură egală de către ambele Părți Contractante. Tribunalul de Arbitri va stabili propria sa procedură și poate prin propria sa decizie să stabilească care dintre Părțile Contractante urmează să suporte o parte mai mare de cheltuieli.

Articolul 10

Aplicarea altor reguli și angajamente speciale

1) Dacă subiectul este reglementat concomitent de către prezentul Acord și de alt Acord internațional, semnatarele căruia sunt ambele Părți Contractante, prezentul Acord nu va împiedica nici una dintre Părțile Contractante sau oricare investitori ai săi, care au investiții proprii în teritoriul altei Părți Contractante, să profite de avantajele regulilor care sunt mai favorabile pentru cazul lui.

2) În cazul când una dintre Părțile Contractate, în conformitate cu legile și reglementările sale, acordă investitorilor altei Părți Contractante un regim sau alte prevederi contractuale specifice mai favorabile decât cele prevăzute în prezentul Acord, se va acorda regimul cel mai favorabil.

Articolul 11

Intrarea în vigoare, durata și expirarea

1) Prezentul Acord intră în vigoare din data primirii ultimei notificări, în scris, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne de către Părțile Contractante, necesare pentru intrarea lui în vigoare.

2) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 10 ani și va fi prolongat în mod automat pe următoarele perioade de cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu va notifica, în scris, celeilalte Părți Contractante despre intențiile sale de a denunța prezentul Acord cu nu mai puțin de șase luni înainte de expirarea termenului.

3) Pentru investițiile efectuate înainte de denunțarea prezentului Acord, prevederile lui

vor continua să fie valabile pentru o perioadă de 10 ani din data denunțării lui.

Încheiat la Baku, la 27 noiembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, azeră și rusă, toate textele având aceeași putere juridică.

În cazul apariției diferendelor de interpretare sau aplicare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va fi de referință.